

Table des matières

Thomas Lavoie, <i>Présentation</i>	1
Thomas Lavoie, <i>Discours d'ouverture</i>	3

I. Origine et apparentements dialectaux du vocabulaire québécois traditionnel

Marie-Rose Simoni-Aurembou, <i>Qu'est-ce qu'un morceau de pain pour un paysan d'Ile-de-France et de l'est canadien?</i>	7
Brigitte Horiot, <i>Le Manuscrit de Pons et l'apport du saintonguais aux parlers français du Canada</i>	35
Jean-Paul Chauveau et Thomas Lavoie, <i>Rapports lexicaux entre l'est québécois et l'ouest du domaine d'oïl</i>	47
Raymond Mougeon, <i>Recherche sur les origines de la variation «vas, m'as, vais» en français québécois</i>	61

II. Vues et données nouvelles sur le lexique québécois

Beatrice Bagola, <i>Vin et bière: leurs désignations en français québécois</i>	81
Marthe Faribault, <i>Les phytonymes de l'Histoire naturelle des Indes occidentales de Louis Nicolas: image du lexique botanique canadien à la fin du XVIIe siècle</i>	99
Peter W. Halford, <i>Le parler populaire dans le manuscrit du père Potier</i>	121
Jacques Labelle, <i>Description linguistique différentielle de la syntaxe à la sémantique</i> ..	127
Pierre Rézeau, <i>L'annuaire téléphonique de Québec : un surprenant gisement lexical</i> ..	137
✕ Lothar Wolf, <i>L'ALEC comme corpus du français parlé au Québec et les problèmes de description et de normalisation du langage</i>	157

III. Problèmes actuels de la lexicologie québécoise

✕ Jean-Claude Boulanger, <i>Dictionnaires français et dictionnaires québécois : différenciations ou nuances microstructurelles ?</i>	169
Hélène Cajolet-Laganière et Pierre Martel, <i>Les marques de niveaux de langue dans les dictionnaires : synthèse et proposition</i>	185
Claude Verrault, <i>Inclusion, reconnaissance et identification des francismes dans les dictionnaires québécois</i>	199

Elmar Schafroth, <i>Deux cousins de la famille Robert. Quelques observations sur le Dictionnaire québécois d'aujourd'hui et le Nouveau Petit Robert</i>	209
Jean-Marcel Léard et Géatane Dostie, <i>Le traitement des mots à valeur grammaticale et pragmatique dans un dictionnaire québécois. Étude de cas</i>	225
Louis Mercier, <i>L'influence de la lexicographie dialectale française sur la lexicographie québécoise de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle</i>	239
IV. États des recherches lexicales dans trois régions du Québec	257
André Cossette, <i>Étude géolinguistique de la rencontre des parlers de l'est et de l'ouest du Québec</i>	259
Pierre Cardinal et Jean-Pierre Joussetin, <i>Pour une approche lexicographique globale des anglicismes québécois courants</i>	273
Guy Simard, <i>La recherche sur les parlers du Bas-Saint-Laurent et de la Gaspésie</i>	281
V. Travaux en cours sur le lexique acadien et manitobain	285
Louise Péronnet, <i>Temps forts de la lexicologie acadienne</i>	287
Patrice Brasseur, <i>Changements vocaliques initiaux dans le français de Terre-Neuve</i>	295
X Karin Flikeid, <i>Exploitation d'un corpus sociolinguistique acadien à des fins de recherches lexicales</i>	307
Liliane Rodriguez, <i>Les recherches lexicales sur le français du Manitoba</i>	321
VI. Différences et convergences entre français régionaux	331
André Thibault, <i>Québécoismes et helvétismes: éclairages réciproques</i>	333
Hans-Josef Niederehe, <i>Le vocabulaire d'origine française du Turtle Mountain Chipewewa Cree (Metchif)</i>	377
VII. Conclusions du Colloque	387
Jean-Denis Gendron, <i>Conclusions</i>	389